

# Fiestas de Cirauqui

## Ziraukiko Jaiak

# 2013





# SALUDA AGURRA

Final de verano, termina el periodo estival. Nos encontramos con el mes y el día por excelencia en el calendario de esta nuestra querida villa, es decir, septiembre, día 13. Llega el momento tan ansiado por todos/as, de manera especial para los más jóvenes, alma de las fiestas, no en vano, iniciamos una semana festiva en honor a la Cruz.

No resulta tarea fácil el dirigirnos a todo un pueblo. Con este saludo de bienvenida pues por repetitivo, puede resultar "canso", como decimos en el vocablo popular (tan nuestro por otra parte), pero estas líneas no pueden faltar. A pesar de las circunstancias que en la sociedad en general estamos viendo, tanto socio-económico-laboral-etc., es necesaria la fiesta, para de alguna manera desinhibirnos y olvidar los problemas que nos acucian. Toca hora de disfrutar, es necesario divertirse, así que, hagámoslo, y pasémoslo bien, esperando que lo llevéis a cabo. Por lo tanto, vecinas/os, ziraukarras/os, os invitamos a todos los actos programados, esperando que la realización y puesta en escena de los mismos os congratule plenamente y sin olvidarnos de quienes en fechas tan señaladas no pueden acompañarnos, siendo bien recibidos quien nos visitéis.

Os deseamos unas: ¡Felices Fiestas!

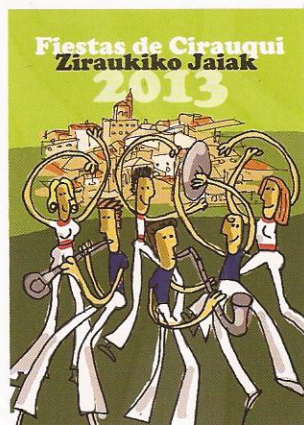
M.I. Ayuntamiento y Comisión de Fiestas.

*Uda bukatu da, oporrak amaitu dira. Gure herri maitearentzat egutegiko egunik garrantzitsuenaren heldu zaigu, irailaren 13a. Guztiok irrikaz itxarondako momentua iritsi da, gazteenentzat bereziki, jaien arima eta hezurdura, izan ere gurutzearen ohoretan jai giroaz murgilduko dugu gure herri maitea.*

*Ez da lan érraza izan bizilagun guztiei hots egitea. Agur honek errepikakorra eta nekagarria eman dezake, nahiz eta beharrezkoa izan. Gaur egunean gizartearen egoera zaila da, bai alor sozioekonomikoan baita lanean ere. Edonola ere, jai ezinbestekoa da, nolabait arazoak ahazteko eta ongi pasatzeko. Horregatik, egin dezagun. Ospa ditzagun bestak, ahalik eta gehien gozatuz. Hori dela eta, ziraukitar kuttunak, jaietan prestatutako ekitaldi guztietara gonbidatzen zaituztegu. Ezin ditugu ahaztu, joan direnak eta egon ezin daitezkeenak. Era berean, etorriko direnak ongi etorriak izango dira.*

Beraz, jai zoriontsuak opa dizkizuegu!

Udala eta Jai Batzordea



**VIERNES 13** Víspera.  
Orquesta Kresala.  
**OSTIRALA** Bezpera.  
Kresala Orkestra.

**13:00**

Disparo del cohete anunciador desde el balcón del Ayuntamiento. A continuación la Txaranga Galtzarra animará la plaza. *Udaletxeko balkoitik suziriaren jaurtiketa. Ondoren Galtzarra Txarangak herriko enparantza alaituko du.*



**14:00-15:00**

Concierto vermuth con la orquesta Kresala. *Kresala orkestrarekin vermuth kontzertua.*

**17:00**

1ª Ronda Campeonato de mus en los porches de la plaza. *Enparantzako arkupeetan mus txapelketaren lehenengo erronda.*

**18:30**

*Futbol-Futbola*  
Zirauki-Lerines

**18:00-19:30**

Concierto a cargo de los Gardatxos de Konketa. *Gardatxos de Konketa taldearen kontzertua.*

**20:00**

Salve solemne en la iglesia Ssan Román. *Salbe solemnea, San Roman elizan.*

**20:30-22:00**

Primera sesión de baile a cargo de la orquesta Kresala. *Kresala orkestraren eskutik festetako lehenengo dantzaldia.*

**22:00**

Primer "torico de fuego". *Lehen zezensuzkoa.*

**01:00-04:30**

Verbena con Kresala. *Kresala orkestrarekin gaupasa ahaztezina.*





**SÁBADO 14**  
**Día de la Cruz y de los Mayores.**  
**Orquesta Varadero.**  
**LARUNBATA 14**  
**Helduen eta Gurutzearen eguna.**  
**Varadero orkestra.**

**08:00**

Aurora de la Sta. Cruz con nuestros auroros.

*Geure aurorok Gurutze deunaren aurora abestuko dute.*

**10:00**

Dianas con la Txaranga Galtzarra y reparto de regalos a nuestros mayores.

*Galtzarra txarangarekin Dianak. Geure nagusiei opariak banatuko zaizkie.*

**12:00**

Misa y procesión en honor a la Santa Cruz. Seguidamente se servirá un aperitivo en el ayuntamiento para todos los vecinos y en la plaza para los mayores amenizado por la Txaranga.

*Gurutze Deunaren ohorez meza eta prozesioa. Segidan hamaiketako udaletxean nahi dute-  
 nentzat eta plazan helduentzat. Txarangak bitartean musika joko du.*

**14:00**

Entrega del III certamen de fotografía de Cirauqui (los días 13 y 14 de septiembre, estará abierta la exposición de fotografía en el ayuntamiento). Pasadas las fiestas se expondrán en la biblioteca.

*Ziraukiko hirugarren argazki lehiaketaren sariak banatuko dira. Irailaren 13an eta 14an Ziraukiko Udaletxean hirugarren argazki erakusketa irekita eta ikusgai egonen da). Festak pasata, liburutegian ikusgai izango dira.*

**14:00**

Vermouth con Varadero.

*Varadero orkestrarekin bermuta.*

**SAB. 14**  
**17,30 H.**

**PARTIDOS DE PELOTA EN EL FRONTON**  
**PILOTALEKUAN PILOTA PARTIDUAK JOKATUKO DITUZTE**

**Cadete:**

Ruiz de Larramendi- Azkune • Landa - Lorea

**Senior:**

Mikel Goñi - Ascune • Plaza- Eulate



**20:00**

Ronda por el pueblo acompañada de la comparsa de gigantes y cabezudos.

*Buruhandi eta erraldoien konpartsarekin kalejira herrian barna.*

**20:30-22:00**

Baile con la orquesta Varadero. A continuación torico de fuego.

*Varadero orkestrarekin dantzaldia. Gero zezensuzkoa.*

**01:00-05:00**

Verbena con Varadero.

*Varadero orkestrarekin gaupasa.*





## DOMINGO 15

Día del niño/a y del joven. Orquesta Varadero.

## IGANDEA 15

Haurren eta gazteriaren eguna. Varadero orkestra.

Misa Mayor

Misa y ofrenda infantil.

*Meza eta haurren lore eskeintza.*

### 12:30-15:00

Talleres en el frontón.

*Frontoian tailer liluragarriak.*

### 13:00

Danzas con el grupo Larraiza.

*Larraiza dantza taldearekin euskal dantzak.*

### 14:00

Vermouth con Varadero.

*Varadero orkestrarekin bermuta.*



### 15:00

Comida popular para los jóvenes y bingo. Sobremesa con txaranga Malatxo.

*Gazteentzako herri-bazkaria eta bingoa. Txaranga Malatxo bazkalostean.*

### 17:30-19:30

Hinchables, karts y juegos varios en el frontón.

*Pilotalekuan puzgarriak, kart eta joku anitzak.*



**18:00-19:30**

Concierto con La Mala Pécora.

*"La Mala Pécora"-ren eskutik kontzertua.*

**19:30**

Ronda por el pueblo con Malatxo.

*Kalejira herrian zehar Malatxo txarangarekin.*

**20:30-22:00**

Baile amenizado por la orquesta Varadero. Baile de la Era.

*Varadero orkestrarekin dantzaldia. Larrain dantza.*

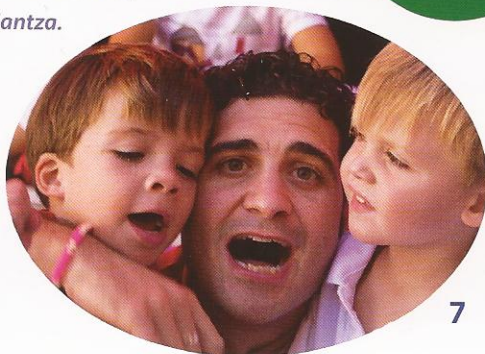
**22:00**

Torico de fuego.

**01:00-04:00**

Verbena en la plaza con Varadero.

*Varadero orkestrarekin dantzaldia.*





LUNES 16

Día de la Mujer. Orquesta Caiman Show.

ASTELEHENA 16

Emakumearen eguna. Caiman Show orkestra.

**12:30**

Misa.

Proclamación de alcaldesa, entrega de pañuelo y vara de mando. Acompañada por los gaiteros.

Meza.

*Alkatesaren hautaketa, aginte makila nahiz zapia ematen zaizkiolarik. Gaitarien musikaz blai.*

**13:00**

Sardinada.

Sardinada.



**14:00**

Vermouth y concierto con Caiman.

*Caiman orkestrarekin bermuta eta kontzertua.*

**15:00**

Comida popular para las mujeres en la plaza. Después actuación sorpresa.

*Enparantzan emakumeen bazkari herrikoia. Ondoren, ekitaldi sorpresa.*

**17:00**

Final de mus.

*Mus txapelketaren finala.*





**19:30-20:30**

Ronda con Txaranga Galtzarra.  
*Galtzarra txarangarekin kalejira.*

**20:30-22:00**

Sesión de Baile con la orquesta Caiman.  
Después baile de la Era y torico de fuego.  
*Caiman orkestrarekin dantzaldia. Larrain dantza.*

**01:00-04:00**

Verbena.  
*Gaupasa.*







**MARTES 17**  
**Día del MITIKO. Orquesta Edelweis.**  
**ASTEARTEA 17**  
**MITIKO eguna. Edelweis orkestra**

**13:00**

Degustación popular de queso y vino en la plaza.  
*Enparantzan gazta eta ardoa dastatuko da.*

**14:00**

Vermouth con Edelweis.  
*Edelweis orkestrarekin bermuta.*

**15:00**

Comida mítica con menú de la sidrería y Bingo.  
*Sagardotegi menuaz hornitutako bazkari mitikoa eta Bingo.*





**16:30**

Actuación con Luciano.

*Lucianorekin musika saioa.*

**19:30**

Ronda con nuestra Txaranga Galtzarra.

*Galtzarra txarangarekin kalejira.*

**20:30-22:00**

Sesión de Baile con la orquesta Edelweis.

A continuación torico de fuego.

*Edelweis orkestrarekin dantzaldia.*

*Honen ostean, zezensuzkoa.*

**01:00-04:00**

Verbena con la orquesta Edelweis.

Edelweis orkestrarekin gaupasa.

**04:00**

Caldico a cargo del chef Bonilla Arguiñano.

*Geure chef Bonilla Arguiñanoren eskutik salda goxo goxoa eta bero beroa.*



## MIERCOLES 18

Día de los disfraces. Orquesta Nueva Etapa.

## ASTEAZKENA 18

Mozorroen eguna. Nueva Etapa orkestra.

**14:00**

Vermouth con Nueva Etapa.

*Nueva Etapa orkestrarekin bermuta.*

**17:30**

Deporte rural. Prueba combinada de dos aizkolaris en competición y juegos de Iparralde.

*Herri kirolak. Bi aizkolarien arteko norgehiagoka eta Iparraldeko jokoek konbinazioa.*

**19:30**

Ronda con nuestra Txaranga Galtzarra.

*Galtzarra txarangarekin kalejira.*

**20:30-22:00**

Sesión de Baile con la orquesta Nueva Etapa. A continuación torico de fuego.

*Nueva Etapa orkestrarekin dantzaldia. Honen ostean, zezensuzkoa.*

**00:00**

XLIII Concurso de Disfraces.

*XLIII. Mozorro Txapelketa.*

**01:00-04:00**

Verbena con la orquesta

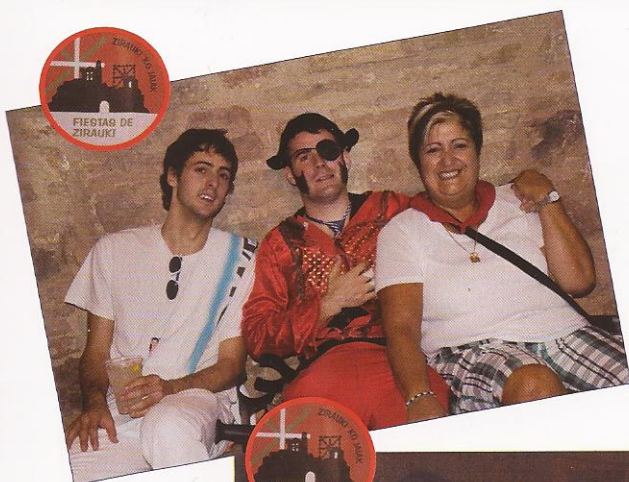
Nueva Etapa.

*Nueva Etapa*

*orkestrarekin gaupasa.*







JUEVES 19  
Día del Pueblo.  
Orquesta Nueva Etapa.  
OSTEGUNA 19  
Herriaren eguna.  
Nueva Etapa orkestra.

Preparación de calderetes.

*Kaldereteen prestaketa.*

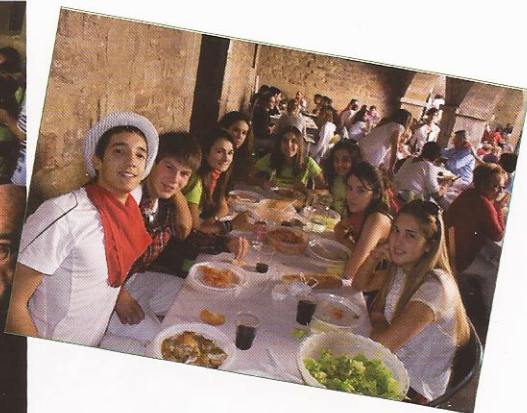
**15:00**

Comida popular en la plaza y concurso de "calderos".

*Enparantzan bazkari herrikoia eta kaldereteen txapelketa.*





**17:00**

Bingo popular con grandes premios.  
*Sari dardartiak dakartzan bingo herrikoa.*

**17:30**

Actuación musical con la orquesta Nueva Etapa.  
*Nueva Etapa Musical orkestrarekin musika ekitaldia.*

**19:00**

Última ronda con la Txaranga Galtzarra para despedir las fiestas.  
*Jaiei agurra emateko Galtzarra Txarangaren azkeneko kalejira herrian zehar.*

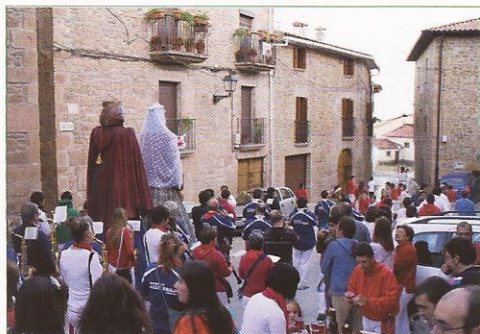
**20:30-22:00**

Baile con la orquesta Nueva Etapa. Torico de fuego, Traca infantil y pobre de mí.  
*Nueva Etapa orkestrarekin dantzaldia. Zenezuzkoa, haurrentzako traka eta gaixoa ni.*

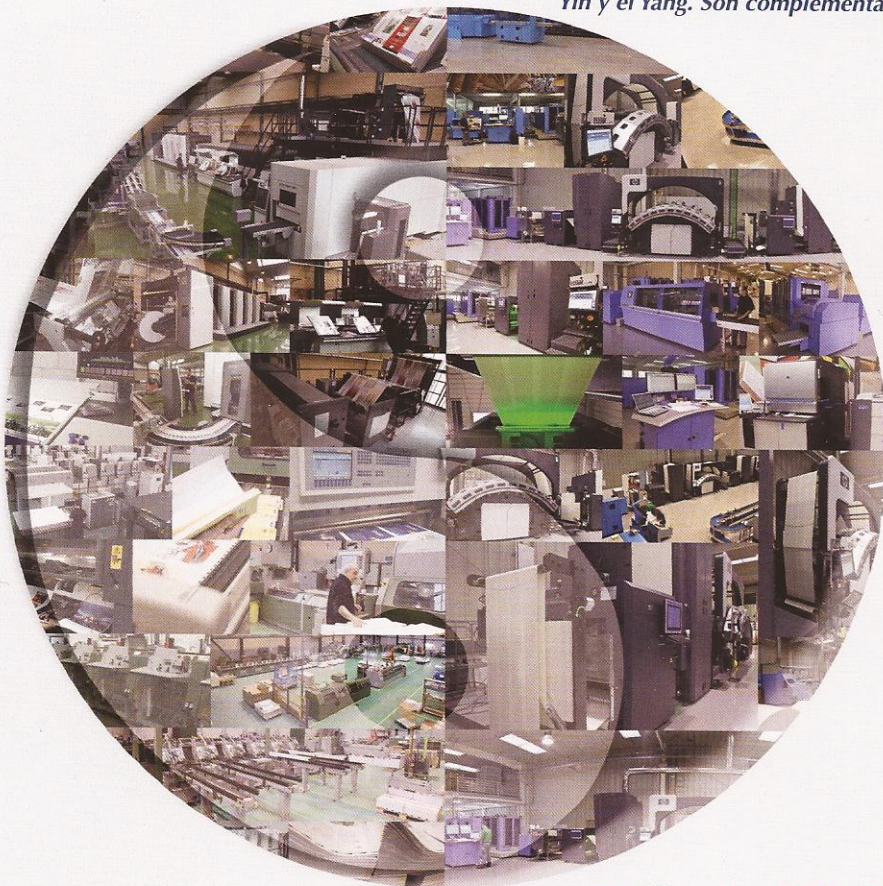
**01:00-04:00**

Último baile y estruendo final. Entrega de maillots a los ganadores en la plaza.  
*Después txistorrika rica de Cirauqui.*

Amaierako dantzaldia eta bukaera danbatekoa. Irabazleentzat mailloten banaketa.  
Azkenik, Ziraukiko txistorra.



*"El Yin Yang es un símbolo dinámico. Muestra la continua interacción de dos energías y su equilibrio: como tal, es un símbolo de armonía. No existe nada opuesto entre el Yin y el Yang. Son complementarios."*



**Offset y Digital.  
¿Por qué no?**

**Rodona**  
industria  
gráfica,sl

**La más alta tecnología  
dedicada a la impresión  
digital de publicaciones**

**ONA**  
industria  
gráfica

Pol. Agustinos Calle A - Pamplona (Navarra)  
Teléfono 948 35 10 14 - Fax 948 35 10 87  
onaingraf@onaingraf.com